



**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm    Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm    Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Hoy, el Domingo de Ramos,  
 comenzamos  
 LA SEMANA SANTA,  
 los días más sagrados  
 de nuestra fe.**

Vea la página 5 para más información sobre los eventos de esta semana en nuestra parroquia, a cuáles están cordialmente invitados.



**Today, Palm Sunday, we begin  
 HOLY WEEK,  
 the most sacred days  
 of our faith.**

See page 5 for more information about the events of this week in our parish, to which you are warmly invited.

For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.  
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

**Pastor / Párroco**  
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

**Associate Pastors / Párrocos Asociados**  
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209  
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

**Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes**  
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

**Religious Education / Educación Religiosa**  
**Directora:** Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248  
**Información:** Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, April 13, 2014

#### Holy Cross

10:30 Yvonne Saucedo, Acción de Gracias — familia Saucedo  
1:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia  
6:00 Angelina Varagas Rojo † — Jorge y Teresa García

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad del Santo Nombre  
12:00

### Monday, April 14, 2014

8:00  
6:30 las Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, April 15, 2014

8:00  
6:30

### Wednesday, April 16, 2014

8:00  
6:30 Encarnación † y Juana Chico † — Frank Chico y familia

### PASCHAL TRIDUUM — TRIDUO PASCUAL

### Thursday, April 17, 2014

#### JUEVES SANTO—HOLY THURSDAY

7:00 Mass of the Lord's Supper, Holy Cross / Misa Solemne de la Cena del Señor, Santa Cruz

### Friday, April 18, 2014

#### VIERNES SANTO—GOOD FRIDAY

5:00 Service of the Passion, IHM (English)  
7:00 Celebración de la la Pasión del Señor y Comunión, Santa Cruz (Español)

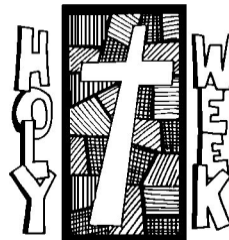
### Saturday, April 19, 2014

#### SÁBADO DE GLORIA—HOLY SATURDAY

7:00 Easter Vigil / Vigilia Pascual, Santa Cruz

Today's second collection is for our CCD Program (Religious Education for Children), to help the parish support the program throughout the year

La segunda colecta de hoy es para el programa de Catequesis. Su apoyo ayuda el programa durante el año.



### COMING EVENTS

### PROXIMOS EVENTOS

Vea la página 5 para la información sobre la Semana Santa.

Please see page 5 for information about the Holy Week Services.

### Wednesday, April 16 — Miércoles, 16 de Abril

Lenten Youth Reflection and Activities, 7 pm, meet at basketball court — Reflexión y actividades para jóvenes, 7 pm, comenzamos en el corte de baloncestes

### Thursday, April 17 and Friday, April 18

### Jueves, 17 de Abril, y Viernes, 18 de Abril

The office closes at 6 pm — La oficina de la parroquia cierre a las 6 pm.

### Saturday, April 26 — Sábado, 26 de Abril

Cooking Contest, 6:30 pm, IHM Hall — Concurso de Comida, patrocinada por las Guadaluvas, 6:30 pm, salon de ICM

### Tuesday, April 29 — Martes, 29 de Abril

Kid's Meal Program fundraiser at La Taberna Tapas, 6 pm — Evento de Recaudar Fondos para el programa de Cenas para Niños después de la Escuela, 6 pm, La Taberna Tapas

Please pray for the family of:  
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

## JOSÉ FLORES

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.  
Whose funeral was celebrated in our parish.

## De el P. Nnamdi...from Fr. Nnamdi

### **Palm Sunday—the Passion of our Lord: A story of love**

For about forty days, we have been meditating on various aspects the life of Jesus Christ. This Sunday, he invites us to listen to his story of love. The story starts today but it is not going to end today; it will end on the Sunday of Resurrection; but its effect in our lives continues for generations. Like every love story, the love story of Jesus is divided into three parts: the honeymoon, the challenging or tension period and the resolution or stability time. The honeymoon for Jesus is the triumphant entry into Jerusalem; the challenging or tension period is his arrest, torture and crucifixion; the resurrection is the resolution or stability period.

Let me recount the experience of two friends without mentioning their names. They lived together in the same apartment. One was an honest, hard-working and God-fearing person and the other a dishonest, gun-totting, substance-abusing rogue. Many a night the life-rocking guy would come back into the apartment late, drunk and with a lot of cash and the friend would spend hours pleading with him to mend his ways and live a decent life. But the young man would have none of it. One night he ran into his apartment with a smoking gun and blood-stained clothes. "I killed a man," he announced; so frightened. In a few minutes the house was surrounded by police and the two friends knew there was no escape. "I did not mean to kill him," stammered the reckless young man, "I don't want to die; please do something," he pleaded with his friend. By now the police were knocking at the door. The friend looked at him with tender compassion, gave him a hug, exchanged the blood-stained shirt with his, and whispered in his ears, "I hope this can make you understand what I have been telling you." The police arrested the innocent man, tried him and condemned him to death for murder. He endured all the pain and false accusation patiently and courageously. Eventually he was killed in place of his friend. This is only a mild example of what Jesus did for us.

Since the word "passion" is a powerful, barely controllable, intense, deep and overwhelming emotion, the passion of Jesus is his unconditional love for humanity without holding back anything. He teaches us that love is the greatest passion a human being can experience or show. By accepting all humiliation, suffering, false accusation, and even a shameful death, he wants us to understand that true love has no limit to what it can endure or suffer. So the passion of Jesus is summarized in these: His undying urge to do the will of his Father; His preference for the poor and the abandoned; His fury at the religious authorities that only invent new burdens to put on the people in the name of laws and obligations; His energetic love for those that are handicapped in life; His outlandish attachment to those whom society counts as worthless; the frustrated and the marginalized; and His loyalty to those who have deserted him.

Today is a good day to reflect back on your own love story. Think of harm that infidelity, pride, lies, impatience, unforgiving spirit, greed, gossip, insecurity, suspicion, deception and lack of commitment to your Christian faith have done to your own story. What extent are you ready to go to prove your love for your husband, wife, kids, parents, your community, your Church, your friend, and the world? Jesus is telling us to love without reserve. Let us learn from the mistakes we have made against love. We should run back to the apartment of our inner selves because Jesus Christ our friend is waiting to give his life for ours. The only reason that can make us love anyone till death is if love becomes our passion. If we can humble ourselves, God will raise us up.

**Readings/Lecturas: Isaiah/Isaías 50: 4-7; Psalm/Salmo 22: 8-9, 17-24;  
Phillipians/Filipenses 2: 6-11; Matthew/Mateo 26: 14-27, 66**

### **El Domingo de Ramos — la Pasión del Señor: Una historia de amor**

De unos cuarenta días, hemos sido meditando en diversos aspectos la vida de Jesucristo. Este domingo, él nos invita a escuchar su historia de amor. La historia comienza hoy, pero no se va a terminar hoy, terminará el Domingo de Resurrección; pero su efecto en nuestras vidas sigue siendo para las generaciones futuras. Como toda historia de amor, la historia de amor de Jesús está dividido en tres partes: el tiempo de luna de miel, el difícil período o período de tensión y momento de resolución o estabilidad. La luna de miel de Jesús es la entrada triunfal a Jerusalén; el difícil período o de tensión es el momento de su detención, tortura y crucifixión; la resurrección es resolución o estabilidad.

Permítaseme recordar la experiencia de dos amigos sin mencionar sus nombres. Vivían juntos en el mismo apartamento. Uno de ellos era una persona honesta, trabajadora y temerosa de Dios y el otro era una persona deshonesto, amante de pistola, drogadicto pícaro. Muchas noches el muchacho regresó al apartamento tarde, borracho y con una gran cantidad de dinero y el amigo pasar horas en la que le rogaba a enmendarse y vivir una vida decente. Pero el joven no quiso escuchar a cualquiera de estas cosas. Una noche corrió en su apartamento con una pistola humeante y ropa manchada de sangre. "He matado a un hombre", anunció; tan asustado. Y, a los pocos minutos, la casa fue rodeada por la policía y los dos amigos sabían que no era escapar. "Yo no quise matarlo", balbuceó el temerario joven, "yo no quiero que muera, por favor debes hacer algo", le suplicó a su amigo. Por ahora, la policía se llama a la puerta. El amigo lo miró con ternura, compasión intercambiada la camina mancha de sangre con su camiseta, le dio un abrazo y le susurró al oído, "espero que esto puede hacer que entiendas lo que he estado diciendo." La policía arrestó al hombre inocente, juzgado y condenado a muerte por asesinato. Soportó todo el dolor y falsas acusaciones con paciencia y valentía. Finalmente fue asesinado en el lugar de su amigo. Esto es sólo un leve ejemplo de lo que Jesús hizo por nosotros.

Dado que la palabra "pasión" es un poderoso y pocas controlables, intensas, profundas y abrumadoras emociones, la pasión de Jesús es su amor incondicional a la humanidad sin reserva nada. Él nos enseña que el amor es la mayor pasión que cualquier ser humano puede experimentar o mostrar. Al aceptar las humillaciones, los sufrimientos, de acusaciones falsas, e incluso una muerte ignominiosa, quiere darnos a entender que el verdadero amor no tiene límite a lo que puede soportar o sufrir. Por eso la pasión de Jesús se resume en estas: Su eterno afán de hacer la voluntad de su Padre; su preferencia por los pobres y abandonados; su furia a las autoridades religiosas que sólo inventar nuevas cargas para poner a las personas en el nombre de leyes y obligaciones; sus enérgicos amor a aquellos que están en desventaja en la vida; su extravagante accesorio a aquellos a quienes la sociedad cuenta como inútil; la personas frustradas y los marginados, y su lealtad a aquellos que lo han abandonado.

Hoy es un buen día para reflexionar sobre su propia historia de amor. Pensar en el daño que la infidelidad, el orgullo, la mentira, impaciencia, un espíritu de no perdonador, la codicia, el chisme, la inseguridad, la sospecha, el engaño y la falta de compromiso con su fe cristiana han hecho a su propia historia. ¿En que medida están listos para ir a probar su amor por su esposo, esposa, hijos, padres, su comunidad, su Iglesia, su amigo, y el resto del mundo? Jesús nos está diciendo que amar sin reservas. Aprendamos de los errores que hemos cometido en contra del amor. Tenemos que volver corriendo al apartamento de nuestras conciencias debido a que Jesucristo nuestro amigo está a la espera de dar su vida por nosotros. La única razón por la que nos pueden amar a nadie hasta que la muerte es si el amor se convierte en nuestra pasión. Si podemos humillarnos, Dios se nos resucitará.

**SPECIAL YOUTH ACTIVITIES HOURS THIS WEEK:**



**After-School program at Casa Romero:** Open Monday, Tuesday, Wednesday and Thursday, 3-6 pm.

**Kid's Cafe:** Open Monday—Thursday, 3-5 pm.

**Computer Lab:** Open Tuesday, and Wednesday, 3:00 pm-8:00 pm, Thursday, 3-6 pm, and Saturday, 9am-12:00 pm. Closed Friday.

**Coro de Niños:** No habrá ensayo el viernes, pero ensaya el sábado a las 9:00 am.

**Marimba lessons:** Tuesday and Wednesday as usual. None on Friday. Thursday is a short day, ending at 6 pm.

**Youth Music:** Tuesday and Wednesday, 1:30-3:30 pm. All instruments.

**GHEGK THIS OUT!**

Wanting to take some time this week to think about your life and what matters?

**JOIN US WEDNESDAY (the 16th) in the basketball court behind the parish office at 7 pm.** We will start there with time to reflect, then we will process to Davis Square Park for a Bonfire, etc. All will be over about 9 pm. For more information, call Sister Angie at 773-376-3900.



**Viacrucis (Way of the Cross) 2014: this Friday, April 18, beginning at 9 am, at Immaculate Heart of Mary Church.**



**Apoyen Nuestra Campaña! Support our Campaign!**

Por Favor regresen sus tarjetas de compromiso.  
*Please return your commitment cards.*

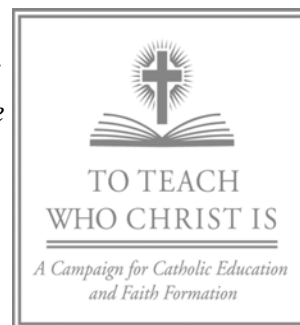
Por favor regresen su tarjeta de compromiso de nuestra campaña de tres años. El 60% de los fondos recaudados serán para arreglar/ reparar nuestros edificios. Recuerden que estos edificios son uno de nuestros recursos muy valiosos - son más que ladrillos y cemento, sino la fundación de nuestros antecedentes, el presente y el futuro. Para esta campaña, una de nuestras prioridades es reparar todo el alrededor del ladrillo de nuestros edificios.

**Hemos optado por concentrarnos en tres edificios basados en la necesidad:**

- 100% reparación de ladrillo de la Iglesia y salón de Inmaculado Corazón de María
- 100% reparación de ladrillo de las oficinas de la Iglesia de Santa Cruz-Inmaculado Corazón de María.
- 100% reparación de ladrillo del edificio de Irene Dugan

*Please return your commitment card to support our campaign. Remember that 60% of the funds we received will be to maintain/repair our buildings. These buildings are one of our most valuable resources. For this campaign we are asking for your support in the tuck pointing of three of our buildings.*

- 100% tuck pointing of Immaculate Heart of Mary Church and hall.*
- 100% tuck pointing of the parish office building*
- 100% tuck pointing of our outreach building Irene Dugan*



# SEMANA SANTA - HOLY WEEK 2014



## DOMINGO DE RAMOS - PALM SUNDAY

*Masses are the same as on Sundays*

El horario de las Misas es el mismo de todos los domingos.

## JUEVES SANTO - HOLY THURSDAY

7:00 pm

**MISA SOLEMNE DE LA CENA DEL SEÑOR** Santa Cruz  
**MASS OF THE LORD'S SUPPER (Bi-lingual)** Holy Cross



seguida por la procesión con el Santísimo a Inmaculado Corazón de María después de la Misa, y **Adoración al Santísimo** al llegar a la capilla.

## VIERNES SANTO - GOOD FRIDAY

9:00 am

**VÍA CRUCIS POR LAS CALLES - Way of the Cross** (Bilingual)  
desde Inmaculado Corazón de María hasta llegar a Santa Cruz -  
*begins at Immaculate Heart of Mary and will conclude at Holy Cross.*

11:30 am - 2:00 pm **Confesiones** en Santa Cruz (*Confessions in Holy Cross*)



12:00 pm

**Las 7 Últimas Palabras** en Español en Santa Cruz (*in Spanish, at Holy Cross*)

3:00 pm - 6:30 pm **Confesiones** en Santa Cruz (*Confessions in Holy Cross*)

5:00 pm

**SERVICE OF THE PASSION** (English) at Immaculate Heart of Mary

6:00 pm

Pesamé a la Virgen, en Santa Cruz

7:00 pm

**CELEBRACIÓN DE LA PASIÓN DEL SEÑOR**, (español) Santa Cruz  
seguida por la procesión de el **Santo Entierro**

## SÁBADO SANTO - HOLY SATURDAY

9:00 am

**MORNING PRAYER AND FOOD BLESSING (bilingual)** at Immaculate Heart of Mary Church  
**ORACIÓN DE LA MAÑANA Y BENDICIÓN DEL PAN (bilingüe)** - en Inmaculado Corazón  
Les invitamos a traer una planta a este servicio para decorar los templos durante la pascua.  
*All are invited to bring a potted plant to this service to help decorate both churches for Easter.*

7:00 pm

**VIGILIA PASCUAL - EASTER VIGIL** (Bi-lingual-Bilingüe)  
Santa Cruz - Holy Cross

